

Réflexions sur l'impact de la traduction machine sur la formation des traducteurs spécialisés

Séminaire CLILLAC-ARP, le 15 avril 2019

Christopher GLEDHILL

cgl@eila.univ-paris-diderot.fr

Maria ZIMINA-POIROT

mzimina@eila.univ-paris-diderot.fr

CLILLAC-ARP, EA3967, 75013, Paris, France



université
**PARIS
DIDEROT**
PARIS 7



En 2019, les universités Paris Descartes, Paris Diderot et l'institut de physique du globe de Paris forment l'Université de Paris.

Outline

Part 1: Pedagogical workflow

Part 2: Specificity of website translation

Part 3: Website Translation Platform
SystranLINKS

Part 4: Neural MT (2018-...)

Part 5: Project Impact

References

Future Work: *ENSUPECO*



Part 1: Pedagogical Workflow

M2Pro ILTS Teaching Project

Traduction de site web vers l'anglais

Master 2 Pro *Industrie de la langue et traduction spécialisée* (M2 ILTS), Paris Diderot

université
PARIS
DIDEROT

U-S-PC
Université Sorbonne
Paris Cité



The EMT is a network of MA study programmes in translation

- Master's degree in translation with 2 options:
 - **Specialized Translation**
 - **Language Industry**
- **Work-study scheme** (one week in a company and the next at the university)
- **Teaching provided by professionals** who are familiar with the actual conditions of work
- Translation courses in **English-French, French-English, French-Spanish and German-French** (700 h)
- For more information: <http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/formations-pro/index>

(Coord. Geneviève BORDET & Nicolas FROELIGER)

- **Translation** (technical, scientific, specialized...)
- **Intercultural communication**
- **Project management**
- **Terminology**
- **Revision**
- **Localization**
- **Professional integration**

Traduction de site web vers l'anglais

Christopher Gledhill, Maria Zimina-Poirot - Maîtres de conférences - Paris Diderot

★ **Volume total : 27h**

☀ **Répartition : 13h**

Participation à un projet de révision / traduction de site(s) web vers l'anglais. Une partie du cours est consacrée à l'apprentissage de l'utilisation d'outils d'aide à la traduction / localisation. L'autre partie est consacrée au travail de traduction / révision d'un site réel (par exemple, le site de l'Institut de physique du globe de Paris : <http://www.ipgp.fr/fr>).

Modalités d'évaluation :

présentation écrite (formulaire à remplir), en deux parties :

(a) « Réflexion sur l'apport des outils » (identifier et illustrer l'apport des outils TAO dans la traduction / localisation d'un site web – contextualisation, tâches de révision, utilisation de la terminologie bilingue (dictionnaire), mémoire de traduction, gestion des échanges, etc...) (50% de la note)

(b) « Révision linguistique » (identifier, corriger et classer les différents problèmes linguistiques rencontrés lors de la traduction vers l'anglais – typographiques, terminologiques, phraséologiques, etc.) (50% de la note)

Charge de travail demandée en dehors du cours :

- exploration du site en

OBJECTIFS VISES Compétences à acquérir – savoir-faire – connaissances

Découvrir l'environnement et comprendre les problèmes liés à :

- la gestion d'un projet de traduction / révision,
- l'utilisation d'outils d'aide à la traduction / localisation,
- la rédaction et à la révision de pages web en anglais.

EN DETAIL

- définir un cahier des charges et contractualiser des engagements réciproques avec les commanditaires
- définir un circuit logistique (gestion de projet), et assimiler l'architecture des pages et des liens associés
- utiliser les outils appropriés à cette mission (SYSTRANLinks, sites web comparables, outils d'extraction terminologique, bases de données, corpus spécialisés en FR et en EN,)
- réaliser la traduction / localisation des pages assignées en exploitant les différents outils TAO nécessaires
- post-éditer la production de la TA en anglais
- utiliser le processus de révision et échanger avec des experts pour intégrer d'éventuelles corrections

fournir aux commanditaires un site web dans un anglais clair, dépourvu de localismes excessifs, et irréprochable sur le plan phraséologique et terminologique.

Spécificités de l'enseignement

Enseignement transversal qui mobilise plusieurs compétences

Traduction de contenus Web (sites en ligne)

Plateforme de traduction (Systran)

Gestion intégrale : de l'identification des contenus à la livraison

Echanges avec les « donneurs d'ordre » (« clients »)

Intégration renforcée de la Traduction Automatique (TA) avec une réflexion sur son impact

Evaluation adaptée aux besoins de chaque groupe

Archives pour des travaux de recherche avec traçabilité



EUROPEAN MASTER'S IN TRANSLATION

Competence
Framework 2017

LANGUAGE AND CULTURE

TRANSLATION

TECHNOLOGY

PERSONAL AND INTERPERSONAL

SERVICE PROVISION



Project deliverable



Français | English

Université Pierre et Marie Curie Masters in Sciences & Technologies Masters in Mathematics and Applications - 2nd year (UPMC)

HOME

MAJORS

COURSES

JOBS

INFORMATION

PARTNERSHIPS



Welcome to the **Mathematics of Modelling** speciality website.

The Mathematics of Modelling speciality is part of **the Mathematics and Applications Master's degree**.

Research coordinator: **E. Trélat**

Adjunct coordinator: **A. Le Hyaric**

The Mathematics of Modeling speciality is jointly managed by the Pierre and Marie Curie University, **École Polytechnique** and **École Nationale des Ponts et Chaussées**.

The **MATHEMATICS AND APPLICATIONS** Master's degree offers the opportunity to take up **the course on Big Data**.

This Master and the MASEF Master ("Mathématiques de la Finance, de l'Economie et de l'Assurance") from the Paris Dauphine University have also established a convention which allows students from both universities to follow common courses. More information on **the COCV Major presentation page**.

If you wish to contact us, please contact **our secretariat** (to come to Jussieu or to the École Polytechnique, please check **Informations/Getting**



INSTITUT DE PHYSIQUE DU GLOBE DE PARIS

Earth - Planets - Environment - Natural hazards

[INSTITUTE](#)

[RESEARCH](#)

[OBSERVATION](#)

[EDUCATION](#)

[OUR PLANET](#)

OBSERVATION

Volcanological and
seismological observatories

Magnetic Observatory
National in Chambon-la-
Forêt

GEOSCOPE Observatory

Observatory of water and
erosion in the Caribbean

IPGP data center

The IPGP equips and maintains two worldwide geophysics networks to survey magnetic field variations (INTERMAGNET network) and the seismic activity of the planet (GEOSCOPE network).

It observes and studies active volcanoes in France and its territories as well as the tectonic context in Martinique, Guadeloupe and La Reunion Island in order to provide, thanks to its permanent observatories, improved monitoring of the natural hazards due to the internal activity of the globe.

The Observatories carry out their own research activities in collaboration with scientific teams from countries all over the world.

Observation



Gestion pédagogique (doc étudiant)

PHASE	OBJECTIFS	RESULTATS
1. Distribution des rôles	établir les rôles	Traducteur, Réviseur, Terminologue Coordinateur(s)
2. Audit du site	établir un aperçu global du site rédiger le contrat	problèmes à résoudre liste des pages à traduire accord signé
3. Début du projet	création du projet sous <i>SystranLinks</i>	<i>Tasks</i> dans <i>SystranLinks</i>
4a. Traduction en binômes	coordonner des <i>Tasks</i> dans <i>SystranLinks</i>	<i>Tasks Workflow</i> dans <i>SystranLinks</i>
4b. Travail terminologique / Création de ressources	créer une ressource terminologique	Glossaire bilingue de termes difficiles
5. Evaluation	remplir la fiche d'évaluation	NOTE projet
6. Livraison	soumettre aux clients les pages traduites obtenir des retours des clients sur la qualité	Livrable finalisé

Linguistic typology of revisions (doc étudiant)

	<i>Low Level</i>	<i>Medium Level</i>	<i>High Level</i>
Context of situation (CS)	Updates (links, dates...)	Proper Noun usage	Omission, Exclusion, Adaptation
Discourse semantics (DS)	Semantic shift	Lexical semantics, Terminology	Mistranslation
Lexico-grammatical structure (LG)	Morphology	Phraseology	Syntax
Phono-graphic substance (PG)	Typography, Punctuation <i>NB DGT English Style Guide esp. 6.15, 6.24 ,6.9 etc.)</i>	Orthography	Formatting

Example of Feedback Form

M2 ILTS

Teaching team: Chris Gledhill, Maria Zimina

Fiche d'évaluation

Traduction de site vers l'anglais (TSA)

PROJECT REPORTING FORM

Fill in all the cells in the right-hand column of this form in English

NAME, Given names	RICHIR Chloé
Speciality (IL,TS)	IL
Task (Genre / Register)	Task 2 traduction et post-édition Résumés des différents séminaires, registre spécialisé (domaine mathématique)
Title	Séminaires de l'année 2018 (page initialement appelée « séminaires »)
Source	Laboratoire Jacques Louis Lion https://www.ljll.math.upmc.fr/contenu/article/seminaires-de-l-annee-2018
Style Guide	English Style Guide de la Commission européenne
Volume	81 segments, 940 mots (approximativement car la page a bougé)
Revision cycles	Révision 1 : traduction, première correction / post-édition par le traducteur Révision 2 : première révision du réviseur Révision 3 : seconde révision du réviseur Révision 4 : soumission à M. Gledhill
Revision edits	Tâche 1b 8 edits Tâche 1d 1 edit Tâche 1a 15 edits
Key examples of translation issues 1. Context of situation 2. Discourse-semantics 3. Lexico-grammatical structure 4. Phonic-graphic substance	<p>1. Traduction des noms de lieux et des noms propres :</p> <p>FR : 4 place Jussieu 75005 Paris, France EN 1 : 4 Square Jussieu 75005 Paris, France EN 2 : 4 Place Jussieu 75005 Paris, France</p> <p>2. Termes :</p> <p>FR : <l'équation d'Euler> pour <les fluides incompressibles>, et <un modèle de mouvement de foule avec contrainte de congestion> proposé par Maury, Roudneff-Chupin et Santambrogio. EN 1 : <the equation of Euler> for <the incompressible fluids>, and <a model of sway in the crowd with constraint of congestion> proposed by</p>



Revision history (tracing) gives an idea of how many revisions have been made (1/2)

Entry history



User	Date	Change
Chris Gledhill (ChrisGledhill)	13 days ago	Status changed from 'validated' to 'rejected' Visibility changed to Not Published
Yuxuan Guo (yuxuan.guo)	a month ago	Status changed from 'edited' to 'validated' Visibility changed to Published Sentence changed from 'Commercialization of the IPGP' to 'Research valuation'
Sylvie Kepez (skepez43)	a month ago	Status changed from 'mt' to 'edited' Sentence changed from 'Knowledge Exchange' to 'Commercialization of the IPGP'
unknown	a month ago	Status changed from 'edited' to 'mt' Sentence changed from 'Commercialization of the IPGP' to 'Knowledge Exchange'
Sylvie Kepez (skepez43)	a month ago	Status changed from 'mt' to 'edited' Sentence changed from 'Knowledge Exchange' to 'Commercialization of the IPGP'
unknown	a month ago	Status changed from 'edited' to 'mt'
Karolin Voigt (KarolinVoigt)	a month ago	Status changed from 'mt' to 'edited'
unknown	a month ago	Status changed from 'validated' to 'mt'

Revision history (tracing) gives an idea of how many revisions have been made (2/2)

← Previous

→ Next

Source Sentence:

Dans la péninsule du Kamchatka, à l'extrême est de la Russie, le volcanisme varié et très vigoureux du groupe de volcan Kluchevskoy a servi pendant un an de laboratoire naturel pour étudier les grands systèmes volcano-magmatiques.

Terminology:

Translated Sentence: ✓ Validated 6 months ago by user [Mcasey25 \(history\)](#)

In the Kamchatka peninsula, at the extreme east of Russia, the varied and very vigorous volcanism of the Kluchevskoy volcano group was used as a natural laboratory to study the major volcano-magmatic systems for a year.

Alternatives:

TM

MT 2

Suggestions

Other languages

Diff.

Machine Translation (SES8) 6 months ago

In the Kamchatka peninsula, at the extreme east of Russia, the varied and very vigorous volcanism of the Kluchevskoy volcano group served for wasa usedyear as a natural laboratory to study the major volcano-magmatic systems for a year.

Machine Translation (SYSTRAN)

In the peninsula Kamchatkaof peninsulaKamchatka, atto the extreme eastis of Russia, thevaried variedvolcanicity and very vigorous of volcanismthe ofgroup theof Kluchevskoy volcano was groupused wasduring usedone asyear as natural laboratory to study the major volcano-magmatic systems for a great yearsystems.

Project Reporting Form

- **Language issues** (C. Gledhill)
- **Revision cycles** (C. Gledhill)
- **Project workflow** (M. Zimina-Poirot)
 - Workflow Engine
 - Tasks
- **Corpus & Tools** (M. Zimina-Poirot)
 - Translation Memory (TM)
 - User Dictionary
 - Sentence List Resources
 - CSS Rules, Images & Links
 - Corpora in translation

SYSTRAN*Links*

Statistics

IL Group Project 2018-2019

- IPGP web site
- 36 web pages selected
- 1,348 segments – 20,866 words
- \approx 55 Tasks (Translation/Revision)
- 1,753 post-editing actions (students only)





Part 2:

Specificity of website translation

M2Pro ILTS Teaching Project

Traduction de site web vers l'anglais

Web translation



This study analyses the characteristics of web translation [...] comparing it with more traditional modes of translation and pinpointing strategies used by translators to localise their texts.

Particularities of web texts

- High visibility
- Short text paragraphs
- Standalone
- Keywords for search engines, hyperlinks
- Labels and navigation menus (self-service)
- Always updated (never-ending process)
- Concise, clear wording



Web translation

[Print](#) | [Accessibility help](#) | [A to Z](#) | [About this site](#) | [FAQ](#) | [Legal notice](#) | [Cookies](#) | [Contact](#) | [Search](#) English (en)



INFORMATION PROVIDERS GUIDE

The EU Internet Handbook

European Commission > IPG > Content > Writing for the web

RESOURCES: [Our tools](#) | [Our services](#) | [Library](#) | [Standards](#) | [Quality assurance](#) | [Procedures](#) | [Training](#) | [Rules](#) | [SEARCH](#)

FOLLOW THE STEPS: [HOME](#) > [BASICS](#) > [PLAN](#) > **[CONTENT](#)** > [DESIGN](#) > [BUILD](#) > [GO LIVE](#) > [MAINTAIN](#)

Content

- [Types of content](#)
- [Content definition](#)
- [Multilingualism](#)
- [Writing for the Web](#)**
 - [Basic principles of web writing](#)
 - [Headings](#)
 - [Link labels](#)
 - [Keeping it short](#)
 - [Clear phrasing](#)
- [Optimise access to content](#)
- [Linking policy](#)
- [Related guidelines](#)

Writing for the Web

Quick overview? See below the checklist for writing a web page.

On this page

- [Content](#)
- [Structure and presentation](#)
- [Optimising for search engines](#)
- [Style and volume of words](#)

Content

- » **Who is the audience** and is the [content relevant/interesting](#) to them?
- » Does the page have **just one (main) subject** – and what is it?
- » Is the **key information** in [the most prominent position](#) (usually the top of the page)?
- » Does the page have an **intro paragraph summarising** the page's key idea (answering the basic questions: who, what, where, why, how, when)?
- » Does the page contain [only essential content](#)?
- » Is [background info linked to](#) rather than being quoted in full on the page? (**Don't duplicate** content already available on EUROPA/the Web)?
- » Are all the concepts expressed as much as possible from the [perspective of the reader](#), not the EU?

Structure and presentation

- » Are plentiful, *meaningful* [\(sub\)headings](#) used (to show how the different text chunks relate to each other)?
- » Is [bolding](#) used to highlight key ideas in each paragraph? (max. 2 items per paragraph)
- » Are [paragraphs short](#)? (max. 2-3 lines - even 1 sentence is fine).
- » Does each **paragraph** have just **1 main idea**?
- » 3 or more items listed in running text should be a [bulleted list or table](#).
- » If the page is long, does it have **internal navigation links at the top**?

Optimising for search engines

People are much more likely to [find your pages through search engines](#) if the following are **short, meaningful**, and include [keywords](#) (at the beginning):

Varieties of discourse, text types, style spectrum

- News items
- Summaries of projects
- Interconnected websites
- Texts for specialists/non-specialists
- Search forms
- Guidelines, legal notice, etc.



Translation as a puzzle...

www.ipgp.fr/fr/recherche

INSTITUT DE PHYSIQUE DU GLOBE DE PARIS

Terre - Planètes - Environnement - Risques naturels

INSTITUT | RECHERCHE | OBSERVATION | FORMATION | NOTRE TERRE

RECHERCHE

Thématiques
Programmes
Équipes
Plateformes
Valorisation
Publications
Actualité de la recherche



Département des enseignements - UFR STEP

Licences Sciences de la Terre

Masters Sciences de la Terre

École doctorale STEP'UP

Formations sur le terrain

Stages en laboratoires et entreprises

Formations en apprentissage

Formation continue

Insertion professionnelle

MOOC

Vie étudiante et alumni

Infos pratiques

Toutes les disciplines majeures des Sciences de la Terre, des Planètes et de l'Environnement sont représentées à l'IPGP. Chimie, physique, géologie et mathématiques sont utilisées pour analyser et comprendre comment fonctionne et évolue notre planète. La biologie fait désormais partie de notre panoplie et nos chercheurs déchiffrent les traces de vie dans les roches les plus anciennes. L'IPGP intervient dans le monde entier, dans l'espace et au fond des océans.

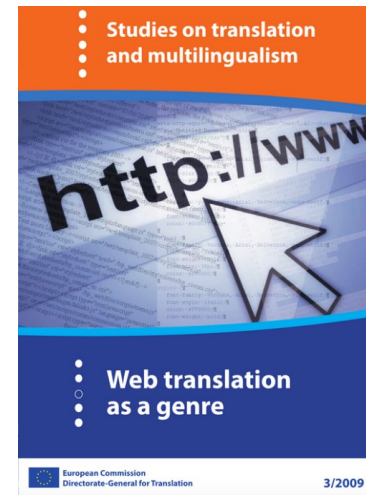
Seize équipes regroupent chercheurs et ingénieurs expérimentaux. Les équipes évoluent au gré des progrès et des avancées de leur discipline.

USPC
Université Sorbonne Paris Cité

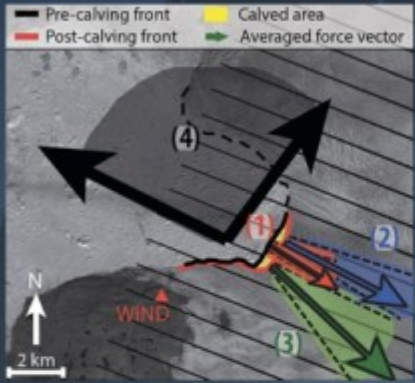
cnrs

Terminology

- Reader's perspective
- Flexible terminology
(specialists/non-specialists)
- Technical terminology of the web page
(navigation)



Information retrieval, corpus queries...



— Pre-calving front — Calved area
— Post-calving front — Averaged force vector

Orientation des forces associées à chaque sous-événement et leur variation. Sergeant et al, 2016

Sergeant, A., A. Mangeney, E. Stutzmann, J.-P. Montagner, F. Walter (2016), Complex force history of a calving-generated glacial earthquake seismic inversion, *Geophys. Res. Lett.*, 43, doi:10.1002/2015GL06678.

Retrouvez l'article en anglais sur le site EOS.

EOS Earth & Space Science News

NEWS NEWS FROM AGU JOURNALS TOPICS & DISCIPLINES OPINIONS BLOGS JOBS & RESOURCES

HYDROLOGY, CRYOSPHERE & EARTH SURFACE Research Spotlight

Seismic Clues Reveal the Mechanisms Behind Iceberg Calving

Scientists combine models and video footage of iceberg calving to

Return to query

Your query "iceberg calving" returned 9 results

<input type="checkbox"/>	<input type="text"/>	Context	Source Sentence	Usage	Translation
<input type="checkbox"/>	2017-10-04 ...	segment	Dans leur étude, les scientifiques s'intéressent à l'épiso...	1	In their study, scientists are interested in the calving epis...
<input type="checkbox"/>	2017-10-04 ...	segment	La connaissance des processus et du taux de vèlage es...	1	particularly i...
<input type="checkbox"/>	2017-10-04 ...	segment	Ce retrait s'accompagne de la désintégration des langu...	1	on of float...
<input checked="" type="checkbox"/>	2017-10-04 ...	segment	Les vèlages d'icebergs génèrent des séismes dits glacia...	1	/tr/ondes-sismiques-comprendre-formation-icebergs thquakes,...
<input type="checkbox"/>	2017-10-04 ...	segment	Les deuxième et troisième parties du signal sismique on...	1	al come fr...
<input type="checkbox"/>	2017-10-04 ...	segment	La première est générée lors d'une avalanche de débris...	1	de débris ...
<input type="checkbox"/>	2017-10-04 ...	segment	Enfin, les chercheurs mettent en évidence des forces ag...	1	Finally, researchers highlight the forces acting througho...
<input type="checkbox"/>	2017-10-04 ...	segment	Cette étude révèle la complexité de la force à l'origine d...	1	This study reveals the complexity of the strength caused...
<input type="checkbox"/>	2017-10-04 ...	segment	L'obtention de l'histoire précise de la force est une impor...	1	Obtaining the precise histor...

9 sentences - 325 words

URL: /tr/ondes-sismiques-comprendre-formation-icebergs
Tag(s): None

No	Filename	Solution 1 to 3	Page 1 / 1
1	NTHONYPILLAI FRANCK GE 2014	During ice shelf decay , increased terrigenous input from meltwater outflow and iceberg calving limits carbonate production . Figure options The clustering of radiocarbon	
2	OLLEAUX Gladstone SED 2010	cores has been motivated by understanding Heinrich events (episodes of intense iceberg calving) the observations on the deposits of lofting turbidity currents	
3	IALLE MERINO OC 2016	al . (2013) . The distribution of source points for iceberg calving is provided in Supplementary Material . 2.4 . Model experiments Three ex	24

SYSTRANLinks

Web site editing (adaptation, revision...)

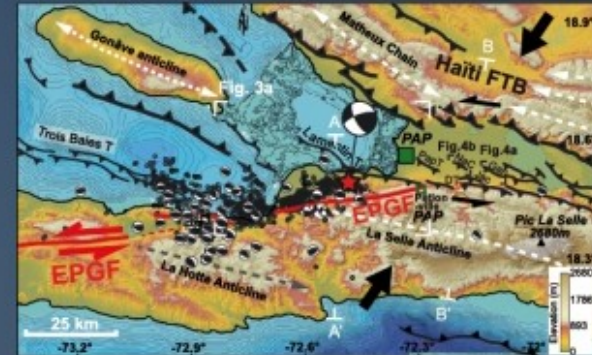


- Web texts are written and read by many non-native English speakers
- Role of the English-language web editors (**Website Translation & Website Revision Project(s)**)

Contexte sismotectonique du sud d'Haïti : un nouveau modèle pour le séisme de magnitude Mw7.0 du 12 janvier 2010.

Malgré la magnitude du séisme meurtrier du 12 janvier 2010, le contexte sismotectonique et les failles actives dans la zone épacentrale étaient encore mal connus.

Le sud de l'île d'Haïti est traversé d'est en ouest par une faille décrochante majeure : la faille d'Enriquillo-Plantain-Garden (EPGF). Les modèles proposés pour le séisme de 2010 excluaient jusqu'alors une rupture le long de cette faille. Cette difficulté à comprendre l'origine et le mécanisme du séisme est principalement due au fait que ce séisme, malgré sa magnitude, n'a pas été associé à des ruptures en surface.



Seismotectonic context in southern Haiti: a new model for the Mw7.0 magnitude earthquake of 12 January 2010.

A new study has been published that helps to explain the deadly earthquake of 12 January 2010. Until recently the seismotectonic context and active faults in the epicentral zone were poorly understood.

The Enriquillo-Plantain-Garden fault (EPGF), a major lateral strike-slip fault, cuts across southern Haiti from east to west. The models put forward for the 2010 earthquake previously excluded the possibility of the occurrence of a rupture along this fault. The difficulty in understanding the origin and physical mechanism of this earthquake was largely due to the fact that, in spite of the earthquake's magnitude, it was not associated with surface ruptures.



Key
information
first

Technical issues

Different formats:

- HTML
- XML
- XHTML
- PHP
- ...



Part 3: Website Translation Platform

SYSTRANLinks

M2Pro ILTS Teaching Project

Traduction de site web vers l'anglais

Website Translation Platform



- Uses custom Machine Translation (MT) Engine
- Instantly shows how translations will look online
- Outputs translation in HTML format
- Uses Translation Memory (TM)
- Maintains consistency
- Identifies website updates
- Manages collaborative translation workflow
- Helps with localization

**COMMENT TRADUIRE
DES SITES WEB ?**

**CELA DEVRAIT ÊTRE
PLUS SIMPLE !**

**J'AI BESOIN D'UN
OUTIL VRAIMENT EFFICACE !**

**COMMENT RELEVER
CE DÉFI ?**

**LA RÉPONSE
CI-DESSOUS**



Add a Website ×

1. Your Website

2. Translation Settings

3. Display Mode

Define translation settings

Target Languages

× English

Default content for translated websites i

Machine Translation

Community Feedback i

Visitors can suggest better translations

< Back

Next >

Create

Cancel


slinks.systran.net/pages/b5aeff67e6f68c1c3bd3cf170812a622


Use this box to translate text or to search the Dictionary and the Translation Memory...

Maria Zimina (zimina) ▾

<http://www.lpgp.fr> (20...)
Source Language:
FrenchTarget Language:
English ▾

Visitor Preview

Browse & Edit

Show Toolkit

Dashboard

▾ Settings

Configuration

Translation Settings

Display Mode

▾ Content

Pages

Sentences

Images & Links

▾ Resources

User Dictionary

Translation Memory

Tasks

Contributors

Review and manage pages

Visitor Preview

Browse & Edit Page

Review Sentences

Edit Tags ▾

+ Add Rule

Rule Settings

<input type="checkbox"/>	Localized Path	Tags	Status	#...	L...	Pag	Sen...	TM	Edited	Validated	Words
<input type="checkbox"/>	/en/gis/projects	Tas...			2019	0	22	0	0	15	187
<input type="checkbox"/>	fr/actualite-de-recherc...	Tas...			2019	0	233	-2	19	150	3167
<input type="checkbox"/>	cage/cosmochimi...	18		(1)	2019	0	164	0	3	99	897
<input type="checkbox"/>	capteurs-de-deforma...	Tas...			2019	0	90	0	-9	95	284
<input type="checkbox"/>	chondres-une-fenetr...	Tas...			2019	0	100	3	-8	13	733
<input type="checkbox"/>	chromatographie-ion...	Tas...			2019	0	95	0	10	46	316
<input type="checkbox"/>	evenements/pari...	Tas...			2019	0	133	1	-11	49	584
<input type="checkbox"/>	san...	Tas...			2019	0	117	0	3	23	723
<input type="checkbox"/>	san...	Tas...			2019	0	117	0	3	23	723

36 entries

[Collapse All](#) [Expand All](#)

+ Add Rule

Edit Rule

Publish Rules

Delete Rules



Machine Translation Engines

 <http://www.ipgp.fr> (20.. ▾

Source Language:
French

Target Language:
English ▾

 Visitor Preview

 Browse & Edit

 Hide Toolkit

Dashboard

▾ Settings

Configuration

Translation Settings

Display Mode

▾ Content

Pages

Sentences

Images & Links

▾ Resources

User Dictionary

Translation Memory

Tasks

Contributors

Review and manage translations

✓ Validate Sentences













➔ Publish Sentences

 Select Tag ▾

 Create Task

 Export

 View in context

<input type="checkbox"/>		Context ▾	Source Sentence ▾	Usage ▾		Translation	Status	Visi...	
<input type="checkbox"/>	2017-0...	segment	Séisme des îles du Dodeca...	1		Earthquake of the Dodecan...		➔	0
<input type="checkbox"/>	2017-0...	segment	Le séisme au large de Bodr...	1		The earthquake off Bodrum...		➔	0
<input type="checkbox"/>	2017-0...	segment	Etude des volcans géants ...	1		Study of giant Kamchatka v...		➔	0
<input type="checkbox"/>	2017-0...	segment	Il observe et étudie les volc...	1		It observes and studies the ...		➔	0
<input checked="" type="checkbox"/>	2017-0...	segment	Une partie des équipes de ...	2		Some of IPGP's research t...		➔	0

25018 sentences - 177827 words

← Previous

➔ Next



Source Sentence:

Une partie des équipes de recherche de l'IPGP seront également localisées à Paris Rive Gauche, proche de l'UFR STEP.

Terminology:

Translated Sentence:  Machine Translation (SES8) (history)  

➔ Some of IPGP's research teams will also be located in Paris Rive Gauche, near UFR STEP.



Alternatives:

 Diff.

TM

MT **1**

Suggestions

Other languages

 Machine Translation (SYSTRAN)

Part of the research teams of the IPGP will be also localised in Paris Rive Gauche, near to UFR STEP.



OBSERVATION

Volcanological and seismological observatories

The Paris team

Volcanological and Seismological Observatory of Martinique

Volcanological and Seismological Observatory of Guadeloupe (OVSG)

Observatory of the Piton de la Fournaise Volcano

Crisis management

Observatories instrumentation

Magnetic observatories

GEOSCOPE Observatory

Observatory of Water and Erosion in the Antilles

IPGP data center

Volcanological and seismological observatories

The volcanological and seismological observatories of the Antilles and Piton de la Fournaise at Réunion in association with local universities and regional and departmental authorities, constantly observe the humors of **Soufrière**, **Mountain Pelee** and **the Piton of the Fournaise** with numerous instruments and techniques.

This has enabled us to warn the authorities and the general population in advance before each of the eruptions of Piton de la Fournaise, which have been more frequent this last decade. The volcanos of the Antilles

Maria Zimina

Original Text:

La prévention et l'information qui sont de la responsabilité des autorités nationales et territoriales restent les outils les plus importants,

Translation: **TM Exact Match** **Not published**

It remains essential for national and territorial authorities to provide preventative measures and information. The IPGP endeavours to contribute to this work, within the means placed at its disposal.

 ...

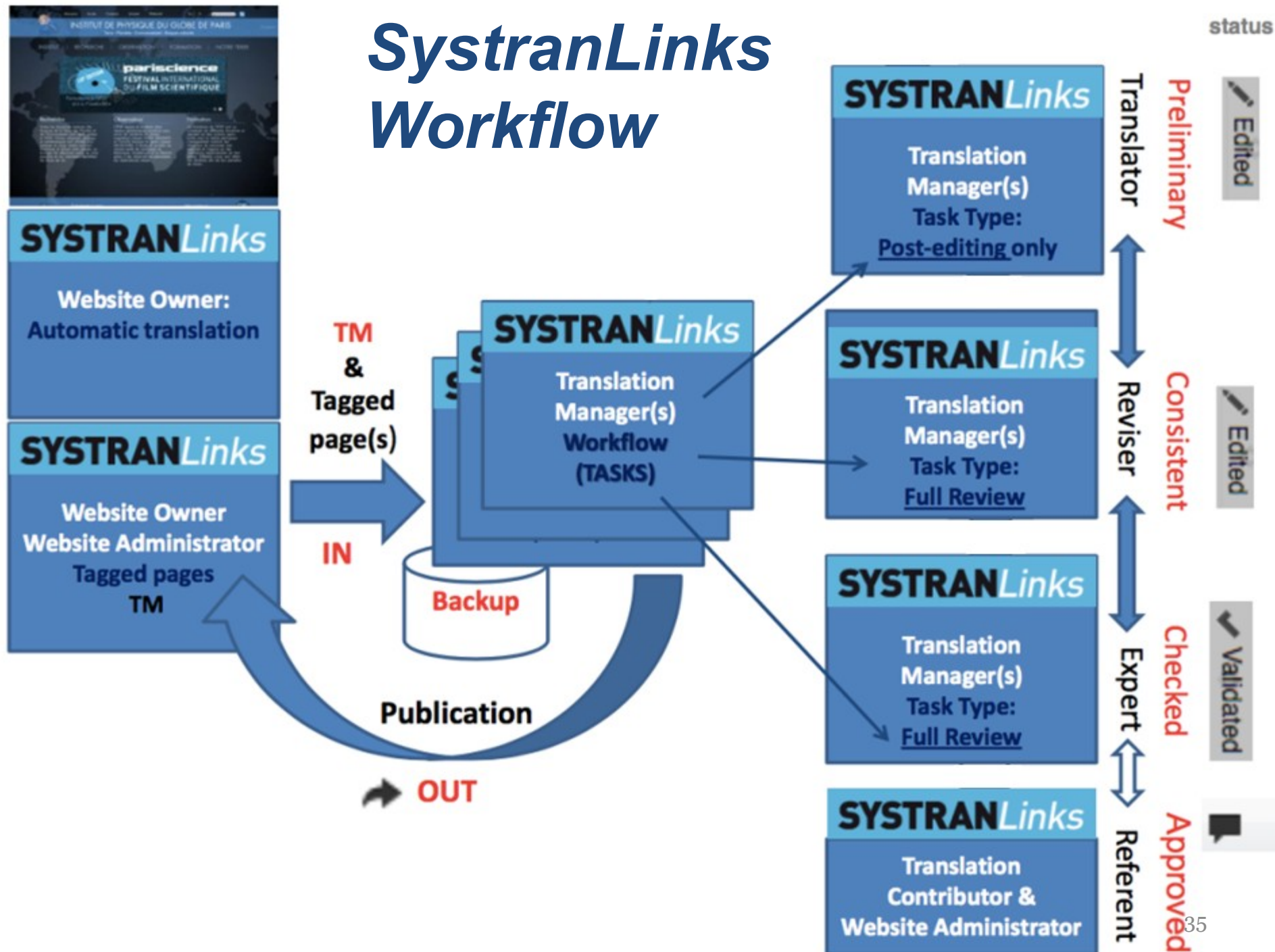


Installation of a GPS station on Piton de la Fournaise (UnderVolc - IPGP)

ena are ongoing, but current

It remains essential for national and territorial authorities to provide preventative measures and information. The IPGP endeavours to contribute to this work, within the means placed at its disposal. The service of volcanological and seismological observatories collaborates in surveillance activities in foreign countries, such as Montserrat, the Republic of Djibouti or the Comoros.

SystranLinks Workflow



Workflow engine:

Task: Content, Type, Statistics

Review and manage translations

<input checked="" type="checkbox"/> Validate Sentences <input type="checkbox"/> Publish Sentences Tag: Joseph Webb <input type="button" value="Create Task"/> <input type="button" value="Export"/>					
<input checked="" type="checkbox"/>		Context	Source Sentence	Usage	Transla
<input checked="" type="checkbox"/>	2015-09-18 ...	tm, segmen...	Filter: <input type="button" value="Clear Filter"/>	3	<input type="button" value="i"/> Res.
<input checked="" type="checkbox"/>	2015-09-18 ...	tm, segment	<input checked="" type="checkbox"/> All	12	<input type="button" value="i"/> Contac
<input checked="" type="checkbox"/>	2015-09-18 ...	list/opti...	<input checked="" type="checkbox"/> segment	124	<input type="button" value="i"/> Study -
<input checked="" type="checkbox"/>	2015-09-18 ...	segment, t...	<input checked="" type="checkbox"/> input	126	<input type="button" value="i"/> IPGP d
<input checked="" type="checkbox"/>	2015-09-18 ...	list/opti...	<input checked="" type="checkbox"/> header	125	<input type="button" value="i"/> Our Pla
<input checked="" type="checkbox"/>	2015-09-18 ...	segment, l...	<input checked="" type="checkbox"/> button	125	<input type="button" value="i"/> Observ
<input checked="" type="checkbox"/>	2015-09-18 ...	list/opti...	<input checked="" type="checkbox"/> list/options	135	<input type="button" value="i"/> Volcani
<input checked="" type="checkbox"/>	2015-09-18 ...	list/opti...	<input checked="" type="checkbox"/> meta	123	<input type="button" value="i"/> Sharing
<input checked="" type="checkbox"/>	2015-09-18 ...	list/opti...	<input checked="" type="checkbox"/> tooltip	123	<input type="button" value="i"/> Upcom
<input checked="" type="checkbox"/>	2015-09-18 ...	segment, t...	<input checked="" type="checkbox"/> tm	125	<input type="button" value="i"/> History
<input checked="" type="checkbox"/>	2015-09-18 ...	list/opti...	Histoire		

97 sentences - 618 words

Create a task

Name of the task

Task name

Source Language French

Target Language English

Content Sentence Set

Task Type

☒ Post-Editing only
☐ Full Review (Edit, Validate or Reject)

Assigned to

Due date

Sentences from ☒ Selection ☐ Current Filter

Limit

Content of the task

All selected sentences

Statistics

Sentences: 97 (Machine Translation: 0, Edited: 58, Validated: 39, Exact Match: 0)
 WordCount: 618 (Machine Translation: 0, Edited: 156, Validated: 462, Exact Match: 0)

Description

Delivery

<input checked="" type="button" value="Visitor Preview"/> <input type="button" value="Browse & Edit Page"/> <input type="button" value="Review Sentences"/> <input type="button" value="Edit Tags"/> <input type="button" value="Add Rule"/>			
<input type="checkbox"/>	Localized Path	Tags	Status
<input type="checkbox"/>	/en /seminaires /petrogenese-morb-contexte-de-dorsale-ultr...		<input type="radio"/>
<input type="checkbox"/>	fr /campagne-rov-smooth-dorsale-sud-ouest-indienne		<input type="radio"/>
<input checked="" type="checkbox"/>	contexte-sismotectonique-sud-dhaiti-un-nouveau-modele-se...	Joseph Webb	<input checked="" type="radio"/>
<input type="checkbox"/>	seminaires /petrogenese-morb-contexte-de-dorsale-ultral...		<input type="radio"/>

Concordancing, Terminology...

Concordance

☐ Magnitude 9, profondeur 30km, zone de **subduction**

Magnitude 9, depth 30 km, subduction zone

✓ Deformation continentale, **subduction** asismique et glissement transitoire dans les Andes du Nord

Continental deformation, aseismic subduction and transitory landslide in the North Andes

✓ Sismicite et geodynamique de la zone de **subduction** du Vanuatu

Seismicity and geodynamics of the Vanuatu subduction zone

✓ Sismicite et geodynamique de la zone de **subduction** du...

Seismicity and geodynamics of the zone of subduction of...

Source Language:
French
Target Language:
English

Visitor Preview
Browse & Edit
Hide Toolkit

Review and manage translations

Validate Sentences
Publish Sentences
Select Tag
Create Task
Export
View in context

	Context	Source Sentence	Usage	Translation	Status	Visibility	
<input type="checkbox"/>	2015-11-03 ...	list/opti... suprasubduction zone	1	suprasubduction zones	⚙	➡	0
<input type="checkbox"/>	2015-11-03 ...	list/opti... Subduction-zone;	1	Sort: ↑ Ascending ↓ Descending	⚙	➡	0
<input type="checkbox"/>	2015-11-03 ...	list/opti... Subduction	1	Filter by URL: /en/publications /processes;	⚙	➡	0
<input type="checkbox"/>	2015-11-03 ...	list/opti... Subduction zone processes;	1	Vanuatu subduction zone Clear Filter	⚙	➡	0
<input type="checkbox"/>	2015-11-03 ...	list/opti... Vanuatu subduction zone ;	1		⚙	➡	0
<input checked="" type="checkbox"/>	2015-11-03 ...	list/opti... subduction zone;	1	subduction zones;	⚙	➡	0
<input type="checkbox"/>	2015-11-03 ...	list/opti... SUBDUCTION ZONE;	1	SUBDUCTION ZONES;	⚙	➡	0
<input type="checkbox"/>	2015-11-03 ...	list/opti... Subduction zone processes	1	Subduction zones processes	⚙	➡	0
<input type="checkbox"/>	2015-11-03 ...	list/opti... Subduction zone processes ;	1	Subduction zones processes;	⚙	➡	0
<input type="checkbox"/>	2015-11-03 ...	list/opti... subductions:	1	subductions:	⚙	➡	0

29 sentences - 397 words

Previous
Next

Search & Filtering

Source Language:
French

Target Language:
English

Visitor Preview

Browse & Edit

Hide Toolkit

Review and manage translations

Validate Sentences

Publish Sentences

Select Tag

Create Task

Export

View in context

		Context	Source Sentence	Usage	Translation	Status	Visibility	
<input checked="" type="checkbox"/>	2015-09-18 ...	segment	telluric	1	telluric	✓	➔	0
<input type="checkbox"/>	2015-11-03 ...	list/opti...	magnetotellurics	1	magnetotellurics	⚙	➔	0
<input type="checkbox"/>	2015-11-03 ...	list/opti...	Magnetic Field - Telluric Planets - Crust - Measurements...	1	Magnetic Field - Telluric Planets - Crust - Measurements...	⚙	➔	0
<input type="checkbox"/>	2015-11-03 ...	list/opti...	Magnetotelluric and seismic experiments	1	Magnetotelluric and seismic experiments	⚙	➔	0
<input type="checkbox"/>	2015-09-18 ...	list/opti...	Telluric activities	62	Telluric activities	⚠	⊘	0
<input type="checkbox"/>	2017-09-19 ...	list/opti...	Specialization Telluric natural hazards	1	Specialization Telluric natural hazards	⚙	➔	0

6 sentences - 21 words

Previous

Next

User Dictionary

Manage website terminology

<input type="checkbox"/>	Source	SrcInfo	POS	Target	TgtInfo
<input type="checkbox"/>	géophysique	f sg. ⓘ	Noun	geophysics	sg. ⓘ
<input type="checkbox"/>	Montagne Pelée	sg. ⓘ	Proper Noun	Mount Pelée	sg. inv. ⓘ
<input type="checkbox"/>	éluant	m sg. ⓘ	Noun	eluent	sg. ⓘ
<input type="checkbox"/>	Institut de Physique du Globe de Paris		Proper Noun	Institut de Physique du Globe de Paris	sg. inv. ⓘ
<input type="checkbox"/>	station sismologique	f sg. ⓘ	Noun	seismic station	sg. ⓘ
<input checked="" type="checkbox"/>	Piton de la Fournaise	sg. ⓘ	Proper Noun	(Do not translate)	
<input type="checkbox"/>	déclinaison magnétique	f sg. ⓘ	Noun	magnetic declination	sg. ⓘ
<input type="checkbox"/>	réplique	f sg. ⓘ	Noun	aftershock	sg. ⓘ
<input type="checkbox"/>	méga-chevauchement himalayen	m sg. ⓘ	Noun	Main Himalayan Thrust	sg. ⓘ
<input type="checkbox"/>	rupture sismique	f sg. ⓘ	Noun	seismic rupture	sg. ⓘ

210 entries

Piton de la Fournaise

Proper Noun

Part of Speech

Piton de la Fournaise


☒ Do not translate

Status	Source	POS	Target	Confidence

Campaigns and missions

Using corals to better understand how the c and the great subduction faults

Coral microatolls are massive corals living in the intertidal zone (the area between low and high tide marks). These corals have a flat dead upper surface with a living outer margin. A distinctive shape shows the control of the coral growth by sea-level fluctuations. The first microatoll, which was previously studied in the Pacific and Indian Oceans, was found in the Red Sea.

Maria Zimina   

schemamicroat.jpg

Translation:  Validated  Published

```
<div class="field field-name-body field-type-text-with-summary field-label-hidden">
  <div class="field-items">
    <div class="field-item even" property="content:encoded">
      <div class="float_left">
        <div class="media media-element-container media-default" style="width:95px;">
          <a class="colorbox sys_validated sys_attr init-colorbox-processed cbxElement sysselected" href="http://sledit.en.www.ipgp.fr.systranlinks.net/sites/default/files/styles/grande/public/schemamicroat.jpg?itok=cWDtxOwk" title="schemamicroat.jpg" data-colorbox-gallery="gallery-all-fSi6zwdFx2M" data-cbox-img-attrs="{\"title\": \"\", \"alt\": \"\"}" sys_title_value="<span class=\"sys_segment sys_added_node sys_validated sys_pu...fs_src="schemamicroat.jpg">schemamicroat&period;jpg</span>">
            
          </a>
        <div class="field field-name-field-legende field-type-text-long field-label-hidden"></div>
      </div>
    </div>
  </div>
</div>
```

div.type-text > div.field-items > div.field-item.even > div.float_left > div.media.media-element-container.media-... > a.colorbox.sys_validated.sys_attr.init-c... > **img.media-element.file-default**

Images & Links (localization)

Manage images and links

Delete Rules
Publish Rules

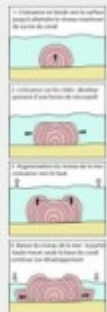
<input type="checkbox"/>	Content Type	Source URL	Target	Visibility
<input type="checkbox"/>	image/jpeg	/sites/default/files/styles/grande/public/schemamicroat.jpg		
<input checked="" type="checkbox"/>	image/jpeg	/sites/default/files/styles/moyenne/public/schemamicroat.jpg		

2 entries

Previous
Next

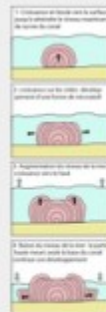


Source File Preview



image/jpeg — 95x300

Target File Preview



image/jpeg — 95x300

File URL

/sites/default/files/styles/moyenne/public/schemamicroat.jpg

Restriction

☐ Rule apply for all target languages

Replace by

☒ Url

http://pathomyfile/myfile

☐ File

Manage

+ Add

Tools workflow: pedagogical challenges

- MT, many tools
- Changing web environment
- Complex website architecture
- Multilingual sectors (*not necessarily parallel*)
- Short text bits and pieces (*background work*)
- Repeated menu/title items
- Translation teams (*group work*)
- Motivation (*many checks!*)
- ...



Part 4: Neural MT (2018-...)

M2Pro ILTS Teaching Project

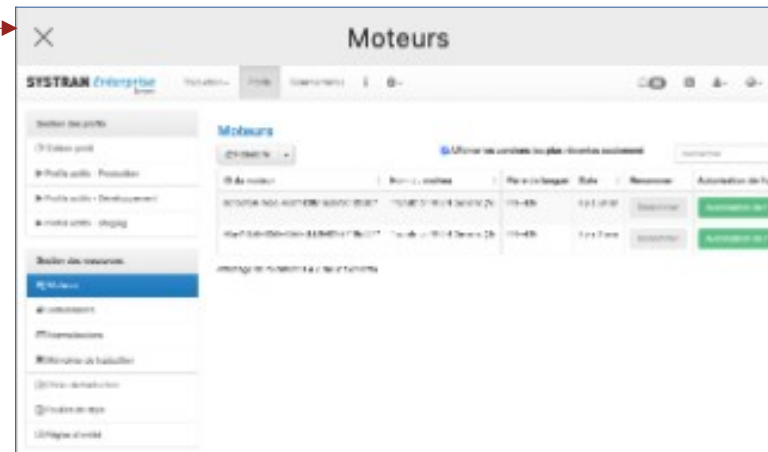
Traduction de site web vers l'anglais

Systran Servers

SystranLinks:
Web account (login/password)

SES 8 Translation Server:
Paris Diderot local network

API Connection



Sélectionner

Fermer

45

User Dictionary (PNMT)

Gestion des profils

📄 Édition profil

▶ Profils actifs - Production

▶ Profils actifs - Développement

▶ Profils actifs - Staging

Gestion des ressources

⚙️ Moteurs

📖 Dictionnaires

📋 Normalisations

📁 Mémoires de traduction

📄 Choix de traduction

📄 Feuilles de style

📄 Règles d'entité

Éditeur de dictionnaire

Nom : Dico IPGP (TS)

Source : Français

Cible : Anglais ▾

+ Importer

Source	POS	Cible	Priorité	Commentaires	Fiabilité	Supprimer
<input type="text" value="Source"/>	<input type="text" value="POS"/>	<input type="text" value="Cible"/>	<input type="text" value="Priorité"/>	<input type="text" value="Commentaires"/>		
Soufrière Hills Volcano	Nom	⌘ Ne pas traduire	4 - Normal		<div><div></div></div>	Supprimer
Soufrière de Guadeloupe	Nom propre	⌘ Ne pas traduire	4 - Normal		<div><div></div></div>	Supprimer
Soufrière de Guadeloupe	Nom	La Soufrière of Guadeloupe	4 - Normal		<div><div></div></div>	Supprimer
affleurement	Nom	outcrop	4 - Normal		<div><div></div></div>	Supprimer
aimantation	Nom	magnetization	4 - Normal		<div><div></div></div>	Supprimer
amiante	Nom	asbestos	4 - Normal		<div><div></div></div>	Supprimer
anion	Nom	anion	4 - Normal		<div><div></div></div>	Supprimer
bouclier ancien	Nom	early shield	4 - Normal		<div><div></div></div>	Supprimer
bulletin mensuel	Nom	monthly bulletin	4 - Normal		<div><div></div></div>	Supprimer
caldeira	Nom	caldera	4 - Normal		<div><div></div></div>	Supprimer

Affichage de l'élément 41 à 50 sur 114 éléments

Afficher

10 ▾

éléments

← Précédent

3

4

5

6

7

Suivant →

User Dictionary (PNMT) in SES8

SYSTRAN Pure neural[®] SERVER Outils de traduction

Traduction de texte Traduction de fichiers Traduction de la parole Traduction de pages Web

Français x = Anglais x Traduire

Sélection du profil :
IPGP x
Propriétaire Propriétaire Generic M

Le Piton de la Fournaise

Le Piton de la Fournaise s'est édifié sur le flanc sud-est du Piton des Neiges. Durant au moins 500 000 ans, les deux volcans ont fonctionné simultanément. La Fournaise forme un cône de 30 km de diamètre, couvrant 26 % de la superficie de l'île.

Cet édifice se distingue du premier par l'uniformité de ses produits : il s'agit de laves fluides à l'origine d'éruptions principalement effusives. Il est formé par l'empilement sur des milliers de mètres d'épaisseur de coulées de laves, aa et pahoehoe, alternant avec des couches de scories, le tout recoupé par un réseau de dykes plus ou moins interconnectés.

Piton de la Fournaise

Piton de la Fournaise was built on the southeast flank of the Piton des Neiges. For at least 500,000 years, the two volcanoes operated simultaneously. La Fournaise forms a cone 30 km in diameter, covering 26% of the island's surface area.

This building stands out from the former because of the uniformity of its products: these are fluid lava that produces mainly effusive eruptions. It is formed by stacking thousands of meters thick lava flows, aa and pahoehoe, alternating with layers of scoria, all intersected by a network of dikes more or less interconnected.

Different phases of activities are distinguished:

Afficher les résultats pour : Le Piton de la Fournaise Le Pi...
Français -> Anglais

- flanc nom
- flank 👤
- side 📏

(↔ côté, partie, face, camp, aspect, bord, face avant)

flanc de la montagne	side of the mountain
flanc très escarpé	very steep side
flanc gauche	left side
flanc d'une montagne	side of a mountain

flank 📏

flanc sud	southern flank
flanc de colline	flanks of a hill
flanc sud-est	south-eastern flank
flanc ouest	western flank

SYSTRAN Pure Neural[®] Server 9.2 SYSTRAN © 2018 tous droits réservés Accord de licence



Part 5: Project Impact

M2Pro ILTS Teaching Project

Traduction de site web vers l'anglais

Teaching translation with MT technology

1/3

- Learning curve / Teaching time
- Student performance level (M2 students => translation experts)
- Students' perceptions, certain resistance to the technology
- More equipped translator's workstation => assisted but also disrupted translation practice

Teaching translation with MT technology

2/3

- More or less ergonomic **interfaces**
- Multiple windows
- **Blurring of communicative situation**, comprehension processes, contextual interpretation of meaning
- TM-based text segmentation
- Student expectations

Translation interface

Review and manage translations

✓ Validate Sentences ➔ Publish Sentences Tag: Task 3_4_5_6 Create Task Export View in context									
<input type="checkbox"/>	Calendar	Context	Source Sentence	Usage	Translation	Status	Visibility	Comments	
<input type="checkbox"/>	2018-09-14 ...	tm, list/o...	L'activité sismique aux Antilles	13	Seismic activity in the Antilles	✓	➔	0	
<input type="checkbox"/>	2018-09-14 ...	tm, segmen...	Observatoire volcanologique et sismologique de la Gua...	23	Volcanological and Seismological Observatory of Guade...	✓	➔	0	
<input type="checkbox"/>	2018-09-25 ...	header, se...	L'éruption phréatique de 1976-1977	6	The 1976-1977 phreatic eruption	✓	➔	0	
<input type="checkbox"/>	2018-09-26 ...	segment	A geochemical view on the interplay between Earth's m...	11	A geochemical view on the interplay between Earth's m...	✎	⊘	0	
<input type="checkbox"/>	2018-09-26 ...	segment	Jeudi 25 Octobre 2018	10	Thursday 25 October 2018	✎	⊘	0	
<input type="checkbox"/>	2018-10-08 ...	segment	C'est la seconde explosion phréatique.	1	This was the second phreatic explosion.	✓	➔	0	
<input checked="" type="checkbox"/>	2018-10-08 ...	segment	Retrouvez mois par mois un récit des principales observ...	1	On this page, you will find a month by month narration o...	✓	➔	0	
<input type="checkbox"/>	2018-10-08 ...	segment	A titre d'exemple, l'énergie dégagée par le bombardeme...	1	As an example, the energy released by the bombardme...	✓	➔	0	
296 sentences - 4295 words									
← Previous ➔ Next [Full Screen] [Dropdown]									

Source Sentence:

Retrouvez mois par mois un récit des principales observations du Laboratoire de Physique du Globe effectuées à partir de 1975. Cette rubrique a été réalisée d'après le témoignage des scientifiques et le livre de Michel FEUILLARD, directeur de l'observatoire de 1962 à 1997 (La Soufrière de la Guadeloupe - éditions Laser 2011).

Terminology:

Translated Sentence: ✓ Validated 4 months ago by user [ChrisGledhill \(history\)](#)

On this page, you will find a month by month narration of the main observations of the Laboratoire de Physique du Globe carried out starting from 1975. This section was written based on testimonies from scientists and the book by Michel Feuillard, director of the observatory from 1962 to 1997 (La Soufrière de la Guadeloupe - Laser edition 2011).

Alternatives:

TM

MT 1

Suggestions

Other languages

Diff.

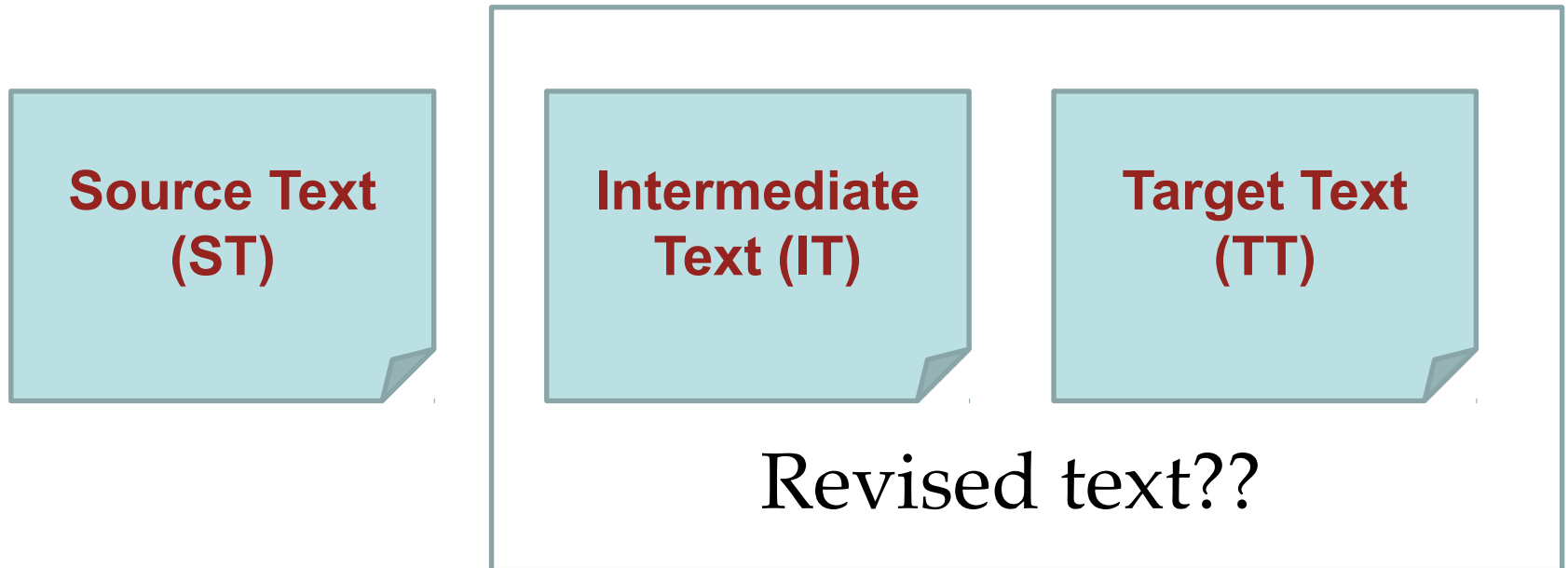
Machine Translation (SYSTRAN) 6 months ago

Find month by month an account of the principal observations of the Physics laboratory of the Earth carried out starting from 1975. This topic was carried out according to the testimony of the scientists and the book of Michel STRIP IRON, director of the observatory of 1962 to 1997 (the Sulphur mine of the Guadeloupe - Laser editions 2011).

→ Use of translation tools (design, integration into the translation activity, human control)

Cognitive load

Co-existence of two or three texts??



Intermediate Text (IT): Heterogeneity

- Texts to be reviewed are of a **hybrid nature** since they include TM feedback and MT outputs
- Intermediate Text (IT) may include elements to be translated from scratch
- Post-editing/revision skills

Teaching translation with MT technology

3/3

- Translation **workflows** for group project management
- **Annotation schemes** for translation processes
- **Messaging** systems (combined with annotation)

Teaching translation with MT technology: types of research questions

- Contents suitable for Machine Translation (MT)
- Acceptable student level
- Contribution of text corpora
- Terminology and Machine Translation Engines (Profiling)
- MT technologies and phraseological units
- Characteristic elements of specialized discourse in MT output
- Types of post-editing/revision, types of errors
- Time management, project workflow, translation interfaces
- Assessment (quality/quantity, group work/individual work, competences)

References

Directorate-General for Translation (European Commission). 2013-12-16. **Web translation as a genre**. 2013-12-16.

European Master's in Translation. 2017. **Référentiel de compétences**.

Gledhill, Christopher. 2011. **A lexicogrammar approach to checking quality: Looking at one or two cases of comparative translation**. Depraetere, Ilse (éd.), Perspectives on Translation Quality (Text, Translation, Computational Processing 9). Berlin : Mouton de Gruyter, 71-98.

Gledhill, Christopher & Mojca Pecman 2018. **How trainee translators and their teachers deal with phraseological units in the ARTES database**. Equivalences 45 (1/2): 237-259.

Gledhill, Christopher & Natalie Kübler. 2015. **How Trainee Translators Analyse Lexico-Grammatical Patterns**. Journal of Social Sciences – Special issue on Phraseology, Phraseodidactics and Construction Grammar(s) (ed. Maria Isabel González-Rey.), 11/3: 162-178.

Lavault-Olléon, Elisabeth & Maria Zimina (à paraître). **Traduction et technologie: regards croisés sur de nouvelles pratiques**. Des mots aux actes, Société Française de Traductologie (SOFT) et de la Société d'Études des Pratiques et Théories en Traduction (SEPTET).

Zimina, Maria. 2018. **Traduction Assistée par Ordinateur (TAO) : un changement de paradigme ?** Conférence suivie de l'atelier. Université de Caen Normandie. Les rencontres traductologiques du MASTER LVE, parcours Traduction spécialisée, le 4 décembre 2018.

Zimina, Maria. 2018. **Traduction Assistée par Ordinateur (TAO) et textométrie**. Conférence suivie de l'atelier à l'Université d'été en traductologie, Société Française de Traductologie (SoFT), 16-20 juillet 2018, Bassano del Grappa – Ca' Erizzo, Italie.

Zimina, Maria. 2018. **Teaching Project "Website Translation into English**. CLARIN Workshop "Translation memories, corpora, termbases: Bridges between translation studies and research infrastructures" 8-9 February 2018, Vienna, Austria.

Zimina, Maria, Fleury, Serge. 2018. **Mémoire de traduction [MT] : approche paradigmatique**. Equivalences 45/1-2, "Des unités de traduction à l'unité de traduction". Sous la direction de C. Balliu, N. Froeliger, L. Hewson.



Future work:

> *ENSUPECO*

Pedagogical project ENSUPECO (English Subtitling of Pedagogical Content)

- **Audio/video subtitling**
- Potential applications: MOOCs, pedagogical contents, etc.
- Use of speech and language technologies that convert audio streams into text transcriptions
- Generation of subtitles from these transcriptions and translation/revision of the subtitles into English
- **SYSTRAN Translation Server v9 (nouvelle version !!)**
- Demo : MUSA (Multilingual Subtitling of Multimedia Content)
<http://sifnos.ilsp.gr/musa/index.html>

DEMO

59